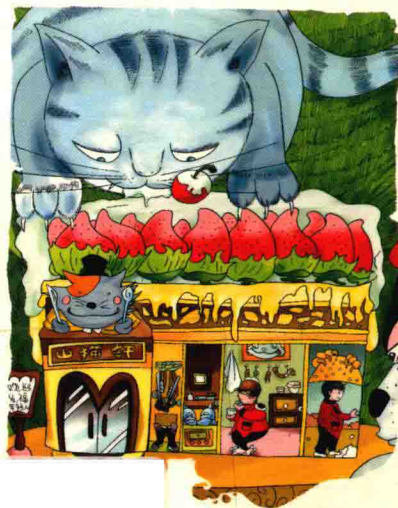


宫泽贤治的童话

银河铁道之夜

(日)宫泽贤治 著 王新禧 译



陕西出版集团
陕西人民出版社

虽然我们可能没有

我们想要的所有糖果

但我们可以吃新鲜的、干净的微风

喝美丽的、桃色的朝阳

在树林或田野

我常常看到

破烂的衣服成为

最好的天鹅绒、毛料

或是镶满钻石的衣裳

这些美丽的食物和衣服

是我最喜爱的

来自彩虹和月光的礼物



〔日〕宫泽贤治 著 王新禧 译 银河铁道之夜

陕西出版集团 陕西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

银河铁道之夜：宫泽贤治的童话 / (日) 宫泽贤治著；王新禧译.

--西安：陕西人民出版社，2012

ISBN 978-7-224-10269-7

I. ①银… II. ①宫… ②王… III. ①童话-作品集-日本-现代 IV. ①I313.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第167578号

银河铁道之夜

作 者 [日] 宫泽贤治

译 者 王新禧

插 图 赵鹏工作室

出版发行 陕西出版集团 陕西人民出版社

(西安北大街147号 邮编：710003)

印 刷 西安正华印刷科技有限公司

开 本 889mm × 1230mm 32开 7.625印张 11插页

字 数 191千字

版 次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-224-10269-7

定 价 28.00元



CONTENTS

- ① 银河铁道之夜 / 001
- ② 狼森与笨篱森、盗森 / 050
- ③ 欧佩鲁与白象 / 058
- ④ 乌鸦的北斗七星 / 066
- ⑤ 银杏果 / 073
- ⑥ 蜘蛛、蛞蝓与狸 / 077
- ⑦ 度十公园林 / 088
- ⑧ 鹿舞的起源 / 095
- ⑨ 水仙月第四日 / 104
- ⑩ 大提琴手歌修 / 112
- ⑪ 要求特别多的餐厅 / 127
- ⑫ 月夜下的电线杆 / 136
- ⑬ 贝之火 / 142
- ⑭ 搓毒的署长 / 158
- ⑮ 橡子与山猫 / 163
- ⑯ 雁童子 / 171

- ⑪ 猫咪事务所 / 181
- ⑫ 过雪原 / 190
- ⑬ 葡萄汁 / 200
- ⑭ 祭之夜 / 206
- ⑮ 山葡萄与彩虹 / 211
- ⑯ 猴子的凳子 / 215
- ⑰ 夜鹰之星 / 221

银河铁道之夜

午后的课

“各位同学,有人说这片模糊的白色地带,像是一条河流;也有人说它像牛奶淌过后的痕迹。那么,你们知道它究竟是什么吗?”一张黑色的大星空图挂在黑板上,老师指着图中那道由上至下一片白茫茫的东西,向同学们提问。

康贝瑞拉第一个举手,接着,另外四五个同学也纷纷举手。乔邦尼也怯怯地将手举了起来,但立刻又放下了。他记得似乎在某本杂志上读过那些关于星星的文章,可最近一段时间,乔邦尼每天都在上课时打盹,迷迷糊糊的。他既没有时间好好温书,也没有什么书可看,所以对越来越多的知识难以明白。

但老师却察觉到了他的动作。

“乔邦尼,你知道那是什么,是吧?”

乔邦尼迅速从座位上站起来,但起立后才发觉,自己回答不了这个问题。坐在前排的查内力扭过头,盯着乔邦尼“扑哧”一笑。乔邦尼顿时窘得满脸通红。

老师又问道：“如果我们用高倍天文望远镜仔细观察银河，可以看到银河是由什么组成的呢？”

乔邦尼虽然在心中反复想着，应该是星星吧。但却没有足够的自信开口说出答案。

老师见他 not 回答，有点儿尴尬，便将目光转向康贝瑞拉，说：“康贝瑞拉，你来回答。”

原本第一个举手的康贝瑞拉，现在却变得扭扭捏捏，他慢吞吞站起来，同样没有回答问题，只是沉默着。

老师颇感意外，盯着康贝瑞拉好一阵，说了声：“好吧。”迅速转向黑板，指着星空图说：“用高倍天文望远镜观察这片白茫茫的银河，可以看到无数发光的颗粒，也就是星星。对不对，乔邦尼？”

羞红脸的乔邦尼点了点头，眼眶中噙满泪水。是的，我心里早知道答案，康贝瑞拉当然也知道。康贝瑞拉的父亲是位博士，在他家里，我和康贝瑞拉一起看过那本杂志，上面就是这么写的。看完杂志后，康贝瑞拉又特意从父亲的书房里找出一本相当厚的书，翻到关于银河的那部分。我们还出神地望着黑黝黝的页面上那满是星光的图片欣赏了好久好久呢！康贝瑞拉没有理由会忘记这些事的！嗯，他并非真的不会回答，而是因为他知道我早晨和下午都要干活，又苦又累，在学校时也没精神和大家一起玩儿，甚至都很少跟他讲话。所以他在同情我，故意装作回答不出来。

想到这里，乔邦尼心中既感动又酸楚，觉得自己和康贝瑞拉都可怜得很。

老师接着讲道：

“所以，如果我们将银河看成是一条真正的河流，那么这一颗颗的小星星，就好比是河底的沙砾和石子。如果再将它想象成一条巨大的牛奶河，那就更像银河了。换言之，这些星星就好比是漂浮在牛奶中的细小油脂球。那么，这条大河的河水又究竟是什么呢？难道真是类似‘水’的物质

吗？不，处于银河群星之间的，是‘真空’。真空以一定的速度来传送光线，太阳、地球都飘浮其间。也就是说，我们都生活在银河的河水中。要是从银河的河水中向四面望去，会发现在银河底部越是深远的地方，聚集的群星就越多，就像水越深看起来越蓝一样。因此银河看起来才会白茫茫一片。同学们，请看这个模型。”

老师用教鞭指向一个装有很多发光细沙的大型双面凸透镜，继续说道：

“银河的形状和这个模型差不多，这里面每一粒发光的细沙，都可以想象成和太阳一样可以发光的星体。我们的太阳大致在这里的中央，地球就在太阳附近。如果大家在晚上时，站在中央这个位置，环视凸透镜中的世界，会发现这面的镜片比较薄，只能看见稀疏的点点星光；而这边和这边的镜片因为比较厚，所以能看到许多发光的沙粒，也就是星球。离地球远的地方，望过去就白茫茫的。这就是我们今天教的关于银河的知识。至于这个凸透镜到底有多大，以及其中无数星星的故事，就留到下节科学课上再讲吧。另外，今晚是银河节^①，同学们记得到野外仔细观察一下天空。好了，下课。请大家收好书和笔记本。”

教室里此起彼落地响起了开合书桌盖以及收拾书包的声音。随后，同学们全体起立，向老师行完礼，陆陆续续走出教室。

印刷厂

乔邦尼刚步出校门，就见七八位同班同学，聚在操场一角的樱花树下，围着康贝瑞拉在唧唧喳喳地说些什么。看上去是在商量去哪里弄王瓜，做成青色灯笼在银河节的河里漂放。

乔邦尼朝他们用力挥了挥手，疾步离开了学校。大街上，几乎家家户

^① 日本的银河节，即中国的七夕。

户都在为迎接今晚的银河节而忙碌着。他们或是在门前悬挂紫杉叶球，或是将彩灯装点在柏树上，热闹极了。

乔邦尼并未直接回家，他转了三个路口，走进一家大印刷厂。他朝坐在门口桌台后面、穿着宽松白衫的一个胖男子行了个礼，脱鞋踏进屋中，向上走去，来到最里头的房间前，拉开了房门。此时虽是白昼，屋内却开着电灯。一台台转轮印刷机正吧嗒吧嗒地飞转着。一批绑着头巾、戴着伞状遮光镜的工人，口中时而念念有声，时而数着铅字，各自忙碌着。

乔邦尼走到由门口数起的第三张高台前，向高台后的人行了个礼。那人便转身在工作架上找了一阵儿，翻出一张纸来，递给乔邦尼，说：“这些是你今天的工作量，没问题吧？”

乔邦尼点点头，从那人的高台脚下，拖出一个扁平的小盒子，走到对面铅字墙的墙角，蹲了下来。这里灯光较亮，他用镊子夹起米粒大小的铅字，放入小盒子中。

一个系着蓝色工装裙的工人经过乔邦尼身后，开玩笑说：“呀，小放大镜君，你早！”一旁的四五个工友听了，不出声也不望这边一眼，只是淡淡一笑。

乔邦尼揉了揉眼，继续麻利地挑拣铅字。

时钟响过六点，乔邦尼把挑拣出来的满满一盒铅字，认真地与手中那张纸对照了一遍，这才捧着盒子来到先前那张高台前。台后的人一言不发，接过盒子，轻轻地点点头。

乔邦尼又朝他行了个礼，打开房门，走到印刷厂门口的桌台前。桌台后面那个穿着宽松白衫的胖男子，同样默不作声地把一枚小银币递给乔邦尼。乔邦尼开心地笑了，深鞠一躬，利落地从桌台下拿起寄存的书包，快步跑到大街上。他一面愉快地吹着口哨，一面进到面包店，买了一条面包和一袋方糖，然后向家飞跑。

家

他一口气跑进位于后街小巷的一间简陋小屋，这就是他的家。三个并排的入口处，最左边那里放着一只种满紫色甘蓝和芦笋的破木箱。两扇小窗终日都垂挂着遮阳的窗帘。

“妈妈，我回来了。您身子好些了么？”乔邦尼边脱鞋边问母亲。

“哦，乔邦尼回来了啊！干活很辛苦吧？今天天气凉爽，我感觉还挺好。”

乔邦尼由玄关跨进屋里，见母亲躺在里屋床上，身上盖着白被单，正在休息。便上前将窗户打开。

“妈妈，我刚才买了方糖，加到牛奶里给您喝。”

“哦，你先吃吧，我暂时不饿。”

“姐姐是几点回去的？”

“大概三点左右。她帮我把家务都做完了。”

“妈妈，您的牛奶送来没有？”

“好像还没送来。”

“我立刻帮您去取。”

“不急，不急，你先吃饭吧。你姐姐用西红柿煮了道菜，就摆在那边。”

“那我就先吃啦。”

乔邦尼从窗户旁边把装有西红柿菜肴的盘子端过来，配着面包，大口大口地吃起来。

“妈妈，我猜爸爸不久就会回来了。”

“我也这么认为。不过你为什么会这样想呢？”

“因为今早的报纸有报道，今年北方捕鱼收获特别多。”

“可是，也许你爸爸并没有出海捕鱼。”

“一定是捕鱼去了。爸爸绝不可能做那种会被关进监狱的坏事。他上

回捐给学校的大蟹壳、驯鹿角，直到现在还陈列在标本室里。老师给六年级上课时，还轮番拿去教学用。去年的修学旅行……①”

“你爸爸还答应下回送一件海獭皮的外套给你呢。”

“唉，同学们一见到我，老是故意提起这件事。都在笑话我。”

“他们讲难听的话了？”

“嗯。只有康贝瑞拉从来不讲我的坏话。而且每次大家嘲笑我时，他都十分难过。”

“他爸爸和你爸爸的关系，就和你们现在一样，是从小就认识的好朋友。”

“哦！难怪爸爸以前常带我去康贝瑞拉家做客。那时候想起来就开心。每当放学后，我就跑到康贝瑞拉家玩儿。他家里有一列玩具火车，用酒精做动力，将七节铁轨连接起来，就能围成一个环形铁道。此外电线杆、信号灯等一应俱全。信号灯只有在火车通过时，才会亮绿灯。有一次我们把酒精用光了，就改用煤油代替，结果把火车头都熏黑了。”

“是吗？”

“现在每天早上送报时，我也会路过康贝瑞拉家，但整栋屋都悄无人声。”

“那是因为时间太早，他们一家都尚未起床。”

“不过他们家有条看门犬叫‘查伟尔’，尾巴的样子和扫把差不多，每次见到我，都哼哼着跟在我身后，一路跟到街角转弯处，有时甚至跟得更远。今晚大家都去河边漂流王瓜做的灯笼，那狗肯定也会跟去。”

“是啊，银河节就在今晚！”

“嗯，我取牛奶时，顺道过去瞧瞧热闹。”

“去玩儿可以，但绝不准下河！”

① 此处话未说完，日文原文缺失。

“我知道。我就站在岸边看看,大概一个钟头就回家。”

“也不用这么赶,可以多玩儿一段时间。只要康贝瑞拉和你在一块儿,我就不必担心啦。”

“我一定同他在一起。妈妈,帮您关上窗户,可以么?”

“也好,就关上吧。起风了,天气有点儿凉了。”

乔邦尼站起身,将窗户关上,又收拾好菜盘和面包袋,然后麻利地穿好鞋子,一边说道:“过一个半钟头我就回来。”一边向昏暗的门口走去。

半人马座节之夜

乔邦尼撅着嘴唇,仿佛在落寞地吹着口哨,孤单地走下两旁栽满柏树、黑影幢幢的坡道。

坡道下矗立着一盏高大的路灯,幽幽地发出银色的光亮。乔邦尼迈大步走向路灯,模糊的影子像妖怪一样在乔邦尼身后拉成一条长线,慢慢变得越来越清晰,时而举手、时而抬脚,像和乔邦尼捉迷藏似的,绕到了他的旁边。

“我是轰隆隆的火车头,前面就要下坡了,要快速前进喽。我现在要超过前方的路灯了。快看,我的影子像圆规,将会绕一圈,然后跑到前面去。”

乔邦尼一边幻想着,一边大踏步走过路灯。白天课堂上的那个查内力,身穿崭新的竖领上衣,忽然从路灯照不到的另一头的小巷里蹿出来,与乔邦尼擦肩而过。

“查内力,你是不是赶着去河边漂放王瓜灯笼?”

乔邦尼话音未落,查内力就冷冰冰地从他身后说了句:

“乔邦尼,你爸爸要送你的海獭皮外套呢?”

乔邦尼的心猛地揪紧了,只觉得耳畔都是嗡嗡的轰鸣声。

“你什么意思? 查内力!”乔邦尼大声怒吼。但查内力已经跑入对面一栋柏树环绕的大屋中。

我从来没做什么坏事,可查内力为什么总对我那么不客气呢?看他那模样,跑起来简直就是只老鼠,竟然还整天嘲笑我!嗯,一定是因为他是个笨蛋的缘故!

乔邦尼不停地在脑中想着各种事,同时脚步匆匆,穿过被美丽的彩灯和树枝装点得璀璨动人的大街。钟表店的橱窗里,霓虹灯明亮耀眼,猫头鹰座钟每隔一秒,那用红宝石做的眼珠便骨碌碌转动一下。一座湛蓝色的厚玻璃椭圆盘上,放满了各种颜色的美丽宝石,宝石盘像行星般缓缓转动。另一边有一只铜质的半人马,慢慢地转到这一边来。宝石转盘的正中,有一张圆形黑底的星座一览图,在碧绿的龙须叶衬托下,显得异常吸引人。

乔邦尼登时忘记了心事,呆呆地凝视着星座一览图。

比起白天在课堂上见到的星图,眼前这张星座一览图小很多,但如果按当天的日期和时刻旋转好转盘,椭圆形的玻璃盘中便会出现当晚的星空。在正中间,白茫茫的银河由上至下,像一条朦胧的带子。在带子的下方像是发生了小规模爆炸,腾腾地冒着蒸汽。

玻璃转盘的后面,立着一部用三脚架支起的小型望远镜,发出金黄色的光芒。最后面的墙壁上挂着一张极大的星座图,图中将天空的各个星座绘成了奇形异状的怪兽,以及蛇、鱼、水瓶等模样。乔邦尼久久地站着、望着,心想天上真的有可怕的天蝎、英勇的射手吗?啊,我真想去天上四处逛逛!

陡然间,乔邦尼想起妈妈的牛奶还没取,于是依依不舍地离开了钟表店。

虽然肩头因上衣窄小而被束缚得不舒服,但乔邦尼仍然精神十足地甩动手臂,大步穿过街道。

清冷的空气漫溢在街面和店铺,街灯掩映于翠绿的冷杉和橡树树枝中。六株法国梧桐树矗立在电力公司楼前,枝丫上挂满五颜六色的小彩灯,那景象令人一见之下,恍然以为是到了人鱼之国。孩子们穿着刚从衣

柜里取出,还带着折痕的新衣裳,吹着《星星圆舞曲》的口哨,边奔跑边高喊:“半人马座,快洒雾水呀!”另有一些孩子燃放蓝色的烟花,快活地嬉戏着。只有乔邦尼耷拉着脑袋,对种种喧闹视而不见,在脑中思考着与欢乐氛围全不相干的事,并加快脚步,赶往牛奶站。

过不多久,乔邦尼终于来到郊区。成片的高大白杨树在辽阔的星空下挺立着。他跨进牧场牛奶站漆黑的大门,走到充满乳牛气味的昏暗厨房,脱下帽子,喊道:

“晚安,有人吗?”

屋中悄无声息,似乎没有人在。

“有人吗?”乔邦尼笔直站立,再次喊道。过了一会儿,有个年迈的老奶奶,看上去身子骨不很好,颤颤巍巍地慢慢走出,问乔邦尼来这里干啥。

“哦,因为今天的牛奶一直不见送来,所以我特地跑来取牛奶。”乔邦尼担心老奶奶耳背,大声地说。

“现在能拿主意的人一个都不在,我不清楚送奶的事,不然你明天再来吧。”老奶奶一面揉着发红的眼皮,一面低头瞧着乔邦尼。

“我妈妈生病了,今晚不能没有牛奶。”

“这样啊!那你等会儿再来一趟吧。”老奶奶说完便扭头进屋了。

“只好如此了,谢谢。”乔邦尼行了个礼,离开厨房。

他走到街道的十字路口,正打算转弯时,看到对面桥头的杂货店门前,隐隐约约出现了六七个穿着白色校服的学生的身影。这些小学生有的吹着口哨,有的大声笑着,每人手里都有一盏王瓜做成的灯笼,结伴向这边走来。乔邦尼对他们的谈笑声和口哨声全不陌生,因为他和他们是同班同学。

乔邦尼原本打算转身回避他们,但立刻改变了主意,反而大步上前,向同学们迎去。

“你们是去河边放灯吗?”乔邦尼的嘴唇动了动,想开口这样问。但喉

咙仿佛被塞住了，硬是开不了口。

“乔邦尼，你爸爸送你的海獭皮外套呢？”之前碰到过的查内力，又令人厌烦地怪叫起来。

“乔邦尼，海獭皮外套呢？”其他人也跟着起哄。

乔邦尼涨红了脸，手足无措，只想尽快从同学们身旁逃开。他发现康贝瑞拉也在这群人当中。康贝瑞拉微微一笑，显得有些过意不去，歉意地望着乔邦尼，仿佛是在请他原谅。

乔邦尼却尽量避开他的目光。等到康贝瑞拉修长的身影远离自己，同时大家又各自吹起口哨时，乔邦尼才在街角的转弯处回头张望。恰巧查内力也转过头向这边望来，而康贝瑞拉也跟着同学们吹着嘹亮的口哨，向前方朦胧可见的大桥走去。霎时间，乔邦尼感到一股难以名状的凄寂涌上心头，快步飞奔起来。一群年龄更小的孩子正在路旁“哇啦哇啦”地蹦蹦跳跳，见乔邦尼奔跑的样子挺可笑的，便望着他大笑。

片刻后，乔邦尼飞奔上了黑色的小山丘。

气象轮柱

牧场的后方是一片坡势平缓的山丘。丘顶漆黑且平坦，在大熊星的映照下，显得比平时略为低矮，似乎与天空近在咫尺。

乔邦尼走在露珠打湿的森林小道上，疾步向山丘爬去。小道掩映在黑黝黝的野草和形状各异的灌木丛中，被点点星辉所照亮。萤火虫在草丛里发出微光，部分草叶被映成了透明的葱绿色。乔邦尼心想，这些草叶和同学们手中拿的王瓜灯笼还真有点儿相似呢。

穿过长满松树和橡树的黢黑森林，眼前登时豁然开朗，天空无垠。乔邦尼仰望苍穹，白茫茫的银河横贯南北，山顶上的气象轮柱也清晰可见。四周钟花和野菊花繁茂盛放，散发出梦幻般的芬芳。一只小鸟啾啾鸣叫着，掠过山丘。

乔邦尼来到山顶的气象轮柱下，大汗淋漓地躺倒在湿冷的草地上。

小镇的灯火点缀在暗夜中，仿佛海底的龙宫般璀璨动人。孩子们的歌声、吹口哨声、隐隐约约的喊叫声夹在风中传来。风在远方低鸣，山丘上的野草随风摇曳。乔邦尼的衬衫早已被汗水湿透，变得既冷又硬。

乔邦尼向山下望去，黑色的原野由小镇尽头向远处延伸，仿佛绵延无尽。

“轰隆轰隆”，火车声自原野传来，远方的火车看上去小得很，乔邦尼想象着一排排红色的车窗里，众多旅客有的在削苹果皮，有的正谈笑风生，各自做着不同的事……他感到一阵难以形容的哀伤再度涌上心头，便急忙抬头，将目光转向了天空。

啊，据说天上那条白色的带子是由无数星星组成的。

可是，不管怎样仔细凝望，总感觉那条星带不像上课时老师说的那么空荡荡、冷冰冰。相反，乔邦尼甚至觉得，越认真看天上越像有一片小森林或是有一片牧场的旷野。随后，乔邦尼又看见蓝色的织女星眨着三四个星眼不停地闪烁着，并且时不时地伸缩着双脚，最后越伸越长，变成了草菇的形状。看着看着，就连山脚下的小镇也变成了朦胧的星云，又像是一团缥缈的烟雾。

银河车站

这时，乔邦尼觉得身后的气象轮柱渐渐地幻化成一座三角路标，似萤火虫般闪烁着，时明时暗。三角路标的轮廓逐渐清晰，像新冶炼出的钢板，岿然矗立在铁青色夜空下的原野中。

弄不清是哪里发出的神秘之声远远传来：“银河车站，银河车站！”乔邦

尼的眼前突然变得极为明亮,好似数以亿计的萤鱿^①发出的光亮,瞬间变作化石,镶嵌在天空;又像被钻石商人藏起来待价而沽的宝石,突然被人一把撒在空中一样。明晃晃的亮光闪得乔邦尼直揉双眼。

待他回过神来,发现竟已身在先前望见的那列“轰隆轰隆”的小火车上,正目视着窗外。这是一列亮着橘色灯光的夜行轻便列车,“咣当咣当”地向前疾驶着。车厢里用蓝天鹅绒包裹的座位上全都空无一人,只有对面打着灰蜡的墙上有两个闪亮的黄铜挂衣钩。

很快,乔邦尼发现自己的前座坐着一个身材修长的男孩,穿着被淋湿的黑色上衣,正探头瞧向窗外。乔邦尼盯着男孩的肩膀,觉得他的背影挺眼熟的,便想弄清男孩到底是谁。当他想从座位上探出头时,男孩却忽然把脑袋缩回了车里,扭头望向乔邦尼。

那男孩竟是康贝瑞拉。

乔邦尼正想开口问:“康贝瑞拉,你上车很久了吗?”

康贝瑞拉却抢先说道:“可惜,大家虽然拼命追,但还是没赶上这趟列车。查内力跑在最前头,仍然追不上。”

乔邦尼心想,我和你可是约好要一起出来玩儿的,接着问道:“那不然等一等他们?”

康贝瑞拉答道:“那倒不必了。查内力的爸爸已经接他回家了。”

康贝瑞拉说完,脸色有些苍白,好像哪里不舒服。乔邦尼也仿佛丢了东西似的,心头感觉有异,一言不发。

少顷,康贝瑞拉望了一眼窗外的景致,又来了精神,愉快地说:

“啊,糟糕,我忘记带水壶了,写生本也忘带了。不过没关系,天鹅站就在前方。我对天鹅十分着迷,即使它们飞到远处的河边,我也一定要努力

① 萤鱿是产于日本富山湾的小墨斗鱼。其身体表面有发光器,一旦受到外部刺激,会像萤火虫那样发出蓝白色的光,故得此名。